

**ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА
PHILOLOGY. THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE
LINGUISTICS**

Научная статья
УДК 81'373.47

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.4.460-469>

**ИНТЕНЦИОНАЛЬНАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ СУБСТАНДАРТА ВО
ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЯХ**

А.В. Агеева¹, Д.Р. Сабирова²

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань,
Республика Татарстан, Россия*

¹*anastasia_ageeva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2046-2865>*

²*dianasab@mail.ru; <http://orcid.org/0000-0002-7657-5260>*

Аннотация. Настоящая статья рассматривает основные характеристики субстандарта в интернет-комментариях франкоязычного виртуального дискурса. Целью настоящего исследования явилось описание функционально-семантического статуса современного франкоязычного сленга в комментариях к светской хронике. Материалом работы послужили данные новостного портала Actu people et stars – Public.fr. В статье уточняется понятие комментария как одного из ключевых жанров онлайн-коммуникации, а также приводятся дифференциальные характеристики сленга как важного маркера самовыражения пользователей Интернет-сети: эмоциональная насыщенность, краткость формулировок, стилистически сниженная семантика. На основании анализа частотности употребления сленг-единиц авторы делают выводы об актуальности новостных тематик и эмоциональной вовлеченности франкоязычной аудитории в коммуникацию. Подробный компонентный (семно-семемный) анализ позволил установить наиболее распространенные интенциональные характеристики сленга в комментариях, среди которых абсолютно превалирует выражение негативного отношения к информации, представленной в текстах: дисфемизация и пейоративная экспрессия, в ряде случаев основанная на гиперболизации отрицательных черт. Традиционно нейтральные в общеязыковом фонде, лексические единицы, служащие для номинации новых явлений и понятий в субстандарте, также несут отчетливую негативную коннотацию. Положительная интенция окказиональна и выражается в редком употреблении эвфемизмов.

Ключевые слова: французский язык; онлайн-коммуникация; интернет-комментарий; субстандарт; сленг; дисфемизм

Для цитирования: Агеева А.В., Сабирова Д.Р. Лексико-семантическая стратификация сленга во франкоязычных интернет-комментариях. *Казанский лингвистический журнал*. 2023;6(4): 460–469. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.4.460-469>

Original article

Philology studies
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.4.460-469>

**INTENTIONAL STRATIFICATION OF THE SUBSTANDARD IN THE
FRENCH-LANGUAGE INTERNET COMMENTS**

A.V. Ageeva, D.R. Sabirova

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia

¹*anastasia_ageeva@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-2046-2865>*

²*dianasab@mail.ru; <http://orcid.org/0000-0002-7657-5260>*

Abstract. This article examines the main characteristics of the substandard in the Internet comments of the French virtual discourse. The purpose of this study was to describe the functional and semantic status of modern French-speaking slang in the comments to the gossip column. The material of the work was the data of the news portal Actu people et stars - Public.fr. The article clarifies the concept of commentary as one of the key genres of online communication, and also provides differential characteristics of slang as an important marker of self-expression of Internet users: emotional richness, brevity of wording, stylistically reduced semantics. Based on the analysis of the frequency of use of slang units, the authors draw conclusions about the relevance of news topics and the emotional involvement of the French-speaking audience in communication. A detailed component (seme-sememe) analysis made it possible to establish the most common intentional characteristics of slang in the comments, among which the expression of a negative attitude to the information presented in the texts absolutely prevails: dysphemization and pejorative expression, in some cases based on the hyperbolization of negative features. Traditionally neutral in the general language fund, lexical units that serve to nominate new phenomena and concepts in the substandard also carry a distinct negative connotation. The positive intention is occasional and is expressed in the rare use of euphemisms.

Keywords: French language; online communication; Internet commentary; substandard; slang; dysphemism

For citation: Ageeva A.V., Sabirova D.R. Lexico-semantic Stratification of Slang in French-language Internet Comments. *Kazan Linguistic Journal*. 2023;6(4): 460–469. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.4.460-469>

В конце прошлого столетия список средств массовой коммуникации пополнился глобальной сетью Интернет, которая очень скоро стала неотъемлемой частью и основным инструментом как межличностных, так и межинституциональных взаимодействий. Ежедневно в Интернет выходят более четырех миллиардов пользователей, и это число не прекращает расти. Данный процесс обусловил возникновение и развитие новых отраслей традиционных наук, например, виртуальной психологии, а за ней и виртуальной лингвистики, основной целью исследования которой является онлайн-коммуникация и языковая специфика ее формы и содержания [1; 2].

Информация, транслируемая традиционными СМИ, характеризуется односторонностью: вектор ее всегда направлен от источника к адресату (зрителю, слушателю, читателю). Нам представляется важным, что Интернет позволил развернуть этот вектор в обратном направлении: сегодня источник информации имеет возможность получить ответную реакцию на свое сообщение. Подобная реакция выражается в пользовательских комментариях, которые не-

однократно выделялись в качестве отдельного жанра интернет-коммуникации [3, с. 355].

Специфика комментария обусловлена некоторыми моментами, отражающими основные черты интернет-коммуникации. Во-первых, речь идет о массовом явлении, ведь число потенциальных участников коммуникативного акта теоретически может быть равно числу интернет-пользователей на планете Земля. Во-вторых, будучи прямой реакцией на то или иное сообщение, даже подчеркнута нейтральный и объективный комментарий содержит в себе положительную либо отрицательную оценку, следовательно, эмоционален. В-третьих, комментарии в большинстве своем достаточно кратки, что обусловлено потребностью быть «услышанным» и понятым. Та же потребность не потеряться в нескончаемом потоке информации определяет стремление сделать комментарий максимально эффективным, в-четвертых. И, наконец, комментарий интерактивен, поскольку по сути своей является одновременно ответом и приглашением к дальнейшей дискуссии.

Отсюда логически проистекает основной фактор, определивший специфику нашего исследования: если множество источников (новостные сайты и агрегаторы, форумы, социальные сети и т.п.) ежедневно транслируют огромные объемы информации, то вполне естественно, что реакции Интернет-пользователей на нее разнообразны как по содержанию, так и по форме.

Столь же важным нам представляется и средний возраст пользователей сети Интернет, который, по самым разным оценкам, не превышает 45 лет [4, с. 120]. Данный фактор объясняет широкое использование молодежного сленга на просторах виртуального мира. По природе своей краткий, эмоциональный, многим понятный и экспрессивный, сленг вполне отвечает основным требованиям к интернет-коммуникации, что позволило ему идеально вписаться в эту новую реальность [5; 6, с. 158].

Таким образом целью настоящего исследования является выявление особенностей функционирования лексических единиц, отнесенных к молодежному

сленгу в комментариях пользователей сети Интернет к новостным материалам. Иллюстративная база нашей работы представлена комментариями к статьям, опубликованным французским новостным порталом Actu people et stars – Public.fr [7].

Рассмотрим общие характеристики и тематическую специфику материалов, в комментариях к которым сленг представлен максимально широко.

Сайт Public.fr. публикует новости преимущественно светского характера, это своего рода французская «желтая пресса», где собраны все актуальные события мира звезд, политиков, блогеров, моделей, спортсменов. Аудитория сайта широкая (свыше 1000 пользователей), количество комментариев варьирует от 10 до 500 и зависит от актуальности материала и заинтересованности пользователей. В ходе нашего анализа мы выявили более 100 комментариев, где фигурировали сленгизмы, тематическая отнесенность которых представлена на рис. 1.



Рис. 1 – Тематика комментариев к светским новостям

Как видно из вышепредставленной диаграммы, наибольшее число сленгизмов в комментариях, посвященных светской хронике, относится к темам «Любовь и секс» (34%) и «Пластическая хирургия» (32%). В первом случае доминирующей функцией сленга является **дисфемизация**, т.е. нарочитое огрубление речи, придание объекту высказывания негативной коннотации, напр., *Ben oui, si on est une égocentrique garce qui ne pense qu'à soi* (здесь и далее все примеры даны в авторской орфографии и пунктуации – А.А., Д.С.). – *'Ну да, есть эгоцентричные шл***, которые думают лишь о себе (здесь и далее перевод наш

– А.А.)’. В этом комментарии пользователь выражает свое негодование по поводу поведения возлюбленной одной из французских телезвезд, подчеркивая свое отношение употреблением грубого сленгизма *garce* ‘женщина легкого поведения’. В другом примере: *il fait mec de cité immature qui veut montrer tout le monde qu’il a serré une meuf ! Sur toutes les photos il donne la même impression, le mec croit qu’il sur H24 sur un podium il sourit jamais. – ‘Он похож на подростка, который хочет всем показать, что наконец-то снял себе телку! И так он выглядит на всех фотках, чувак реально верит, что 24 часа в сутки он на подиуме, ни разу не улыбнулся даже’* – посредством фразеологизма *serrer une meuf* ‘снять телочку’ комментатор не только демонстрирует недовольство выбором популярной модели, но и намекает на распущенность объекта комментария, его тщеславие и высокомерие.

Отчетливо негативная окраска прослеживается и в комментариях, посвященных второй по частотности тематике: пластической хирургии. Надо отметить, что тенденция эта весьма нова, исследователи прежних лет, включая нас [1; 2; 3], не отмечали ни количественного, ни качественного взрыва реакций. Бурная реакция свойственная сегодняшнему интернет-сообществу, может быть объяснена, что селебрити перестали скрывать вмешательства в свою внешность, напротив, они стали маркером принадлежности к классу «богатых и знаменитых». С другой стороны, повышается и осведомленность пользователей, поскольку материалы становятся более качественными информационно: папарацци, постоянно преследуя известных личностей, четко отслеживают малейшие изменения в их внешности, выкладывают в сеть все фотографии «до» и «после» пластических операций, обращаются к экспертам, которые дают подробное описание процедур. Комментарии к подобного рода статьям появляются буквально в первую минуту после публикации и достигают зачастую просто запредельных значений (в среднем более 500 комментариев под статьей). Среди сленгизмов преобладают междометия, придающие высказыванию достаточно значимую пейоративную экспрессию: *Non, ça ne se voit pas du tout, travail de*

plasticien remarquable... beeuuuuaarrkkk !!! – ‘Нет, этого, конечно, совсем не видно, замечательная работа хирурга, бууээээ!!!’ В приведенном комментарии использован интернет-неологизм *beuark* – междометие-звукоподражание, имитирующее рвотные позывы (в русском языке есть похожее новообразование ‘буэ’, которое мы и использовали в переводе). Сленг может выражать также недоверие по отношению к информации, представленной в статье, и даже презрение к ее автору: *c’est quoi ce bloblotage que vous racontez.... Pamela n’a jamais refait son nez, Ariana n’a jamais fait augmenter la taille de ses seins... – ‘что за бред вы несете... Памела, разумеется, не исправляла форму носа, а Ариана никогда не увеличивала грудь’.*

Достаточно обсуждаемой в комментариях тематикой являются вопросы моды и стиля, однако сегодня красивый наряд селебрити ценится читателями / зрителями меньше, чем отсутствие у оной выраженных вмешательств, вот почему комментарии пользователей к таким материалам менее эмоциональны (мы бы даже уточнили – содержат меньше негативной экспрессии) и более нейтральны. Тем не менее, сленг-единицы здесь функционируют в достаточном количестве, например, в критических заметках по отношению к нарядам: *МОСНЕТÉ! Cette robe est TROP ouverte! – ‘УРОДСТВО! Это платье СЛИШКОМ открытое’.* Семантика существительного *mocheté* ‘уродство’ и без того ярко коннотирована эмоционально, но автору она показалась недостаточной и он использовал также графические средства передачи эмоций – так называемый «капс», то есть набор текста исключительно прописными буквами, фактически кричащими о его отношении к объекту обсуждения.

Здесь же мы фиксируем редкую для сленга **эвфемизацию**, то есть замену грубого (даже табуированного) или просто нежелательного слова его более нейтральным сленг-эквивалентом: *Elle ne va pas se torturer les **nénés** avec un soutif pour vous faire plaisir **hein**.* – ‘Не будет же она мучить свою грудь лифчиком, чтоб доставить вам удовольствие, а?’. В данном комментарии пользователь выражает поддержку решению популярной французской актрисы от но-

шения бюстгальтера в знак солидарности с феминистическим движением боди-позитива, однако интересным нам представляется использование сленгизма *nénés* ‘женская грудь’, сравнительно недавнего и не успевшего еще обзавестись отрицательными нюансами значения. Впечатление усиливает междометие *hein*, выражающее мягкий упрек или насмешку и переводящееся на русский язык в зависимости от контекста подобными же междометиями (напр., *c’est nouveau hein?* – ‘это что-то новенькое, да?’ или *c’est la faute à autrui hein?* – ‘виноваты другие, а?’).

Показательно использование сленга в качестве **гиперболы**: *autobronzant à gogo* ‘как искупалась в автозагаре’. Выражение *à gogo* ‘хоть отбавляй, пруди пруди (досл. как у лоха)’ значительно преувеличивает чрезмерность использования крема для загара популярной моделью, что создает саркастический эффект.

И, наконец, значительное число комментариев собирают статьи, посвященные семейной жизни звезд. Мы выделяем данную тематику как самостоятельную, отграничивая ее от «любовных отношений», поскольку речь в подобных материалах чаще всего идет о совместном быте, персональных привычках или досуге знаменитостей. Здесь снова доминируют негативные реакции и сленгизмы соответствующей семантики, напр., *Ses faus ses courbe sil faut préciser. Degueu.* – ‘Вранье все его графики, уточняю. Отвратно.’ *Degeue* (от *déguelasse* ‘мерзко, отвратительно’) характеризует популярного блогера, якобы активно занимающегося силовыми тренировками и демонстрирующего результаты этих занятий.

Однако в данной группе зафиксировано максимальное количество единиц, основной функцией которых является **номинация** нового явления или понятия. Рассмотрим в качестве примера комментарий: *Vénale et menteuse instasinge what else...* – ‘Продажная и лживая инстасамка, что еще...’ В данном комментарии пользователь болезненно реагирует на досуг бывшей супруги известного режиссера, называя ее *instasinge* ‘досл. инстаобезьяна’. Любопытно,

что в отличие от русского языка, где лексема *инстасамка* практически вошла в общеязыковой фонд, французский эквивалент сохраняет крайне низкую частотность вхождений и остается скорее окказиональным. Отдельный интерес данный пример представляет как иллюстрация распространения иноязычных слов (в первую очередь англицизмов) в сленге: *what else*, призванный выразить в контексте презрение к обсуждаемой персоне, напротив довольно широко распространен в комментариях. Эта тенденция широко освещалась как на материале других языков [8; 9], так и на материале французского языка, но применительно к другим видам дискурса [10].

Таким образом, на основе вышеизложенного, мы можем сделать некоторые выводы касательно функционирования сленга во франкоязычном виртуальном дискурсе. Во-первых, сегодня сленг активно используется в сети Интернет за счет появления возможности выражать свое мнение в специально отведенной графе «комментарии», где важнейшим фактором является краткость и яркость высказывания. Широкое употребление сленгизмов, которые по своей природе являются словами с ярко выраженной эмоционально-экспрессивной окраской, служит маркером неформального общения и актуальности материалов. В текстах, описывающих светскую жизнь современной Франции, выделяются несколько тематик, где сленг-единицы наиболее распространены: чаще всего это личные отношения и интимная жизнь звезд, вопросы моды и стиля, семьи и быта. Фиксируется рост частотности употребления сленга в материалах, посвященных пластической хирургии. С точки зрения прагматики включения подобных лексических единиц в комментарии, наиболее представлены дифемизация и пейорация, что вполне объяснимо спецификой сленга как языкового пласта, характеризующегося сниженной стилистикой. Экспрессивная составляющая сленга может быть обусловлена гиперболизированной семой в структуре значения лексических единиц. Окказионально фиксируются номинативные единицы, где сленгизм выступает единственным средством наименова-

ния предмета или явления, и столь не свойственные данному языковому пласту эвфемизмы.

Список литературы

1. Хомяков В.А. *Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода*. Л.: Изд-во ЛГУ; 1980.
2. Супрун Н.П. Сущность понятия «сленг» в английском языке. *Новая наука: Стратегии и векторы развития*. 2016; 118 (3):196–198.
3. Abdullina L.R., Ageeva A.V., Smirnova E.A. The evolution of the 'comment' genre: theoretical aspect. *World Applied Sciences Journal*. 2014; 29 (3): 354–358.
4. Макарова М.М. Сленг как элемент виртуального дискурса: прагматический аспект. *Terra Linguae*: сб. науч. ст. Вып. 8. Казань: Изд-во Каз. ун-та; 2020: 119–124.
5. Дементьев Н.Р. Современные тенденции словообразования веб-сленга (на материале французского языка). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2022; 5 (12): 4047–4053.
6. Агеева А.В., Гимадиева Д.А. Словообразовательный потенциал англоязычного MOBA-сленга. *Казанский лингвистический журнал*. 2022; 5 (2): 158–165.
7. *Actu people et stars – Public.fr*. URL: <https://www.public.fr> [дата обращения: 15.06.2023].
8. Шабашова В.В. Сленг как «двери» для интернационализмов (на примере молодежного сленга в немецком языке). *На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания*. 2020; 3 (18): 660–663.
9. Знамеровская А.О. Сравнение языковых особенностей музыкального жаргона в русской и англоязычной среде на примере жаргона «металлистов». *Современные проблемы литературоведения, лингвистики и коммуникативистики глазами молодых ученых: традиции и новаторство*. Межвузовский сборник. Отв. ред. А. В. Курочкина. Уфа: РИЦ БашГУ; 2019: 242–247.
10. Агеева А.В., Абдуллина Л.Р. Лингвокультурная адаптация англоязычных слоганов во французском рекламном дискурсе. *Вестник Южно-Уральского государственного университета*. Серия: Лингвистика. 2018; 15 (2): 11–15.

References

1. Khomyakov V.A. *Non-standard vocabulary in the structure of the English language of the national period*. Leningrad: Publishing house of Leningrad State University; 1980. (In Russ.)
2. Suprun N.P. The essence of the concept of “slang” in the English language. *New science: Strategies and vectors of development*. 2016; 118(3):196–198. (In Russ.)
3. Abdullina L.R., Ageeva A.V., Smirnova E.A. The evolution of the 'comment' genre: theoretical aspect. *World Applied Sciences Journal*. 2014; 29(3): 354–358.
4. Makarova M.M. Slang as an element of virtual discourse: a pragmatic aspect. *Terra Linguae*. Is.8. Kazan: Ed. of Kazan University; 2020: 119–124. (In Russ.)
5. Dementiev N.R. Modern trends in the word formation of web slang (based on the French language). *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. 2022; 5(12): 4047–4053. (In Russ.)
6. Ageeva A.V., Gimadieva D. A. Derivational potential of English MOBA slang. *Kazan Linguistic Journal*. 2022; 5(2): 158–165. (In Russ.)
7. *Actu people et stars – Public.fr*. Available from: <https://www.public.fr> [accessed 15.06.2023]. (In French)
8. Shabashova V.V. Slang as “doors” for internationalisms (on the example of youth slang in German). *At the crossroads of languages and cultures. Topical issues of humanitarian knowledge*. 2020; 3(18): 660–663. (In Russ.)

9. Znamerovskaya A.O. Comparison of linguistic features of musical jargon in the Russian and English-speaking environment on the example of the jargon of “metalworkers”. *Modern problems of literary criticism, linguistics and communication studies through the eyes of young scientists: traditions and innovation*. Ufa: Ed. of Bashkir State University; 2019: 242–247. (In Russ.)

10. Ageeva A.V., Abdullina L. R. Linguistic and cultural adaptation of English slogans in French advertising discourse. *Bulletin of the South Ural State University*. Series: Linguistics. 2018; 15(2):11–15. (In Russ.)

Автор публикации

Агеева Анастасия Владимировна –
доктор филологических наук, доцент
Казанский федеральный университет
Казань, Республика Татарстан, Россия
Email: anastasia_ageeva@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0002-2046-2865>

Author of the publication

Ageeva Anastasia Vladimirovna –
Doctor of Science, Associate Professor
Kazan Federal University
Kazan, Republic of Tatarstan, Russia
Email: anastasia_ageeva@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0002-2046-2865>

Сабирова Диана Рустамовна –
доктор педагогических наук, доцент
Казанский федеральный университет
Казань, Республика Татарстан, Россия
Email: dianasab@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0002-7657-5260>

Sabirova Diana Rustamovna –
Doctor of Science, Associate Professor
Kazan Federal University
Kazan, Republic of Tatarstan, Russia
Email: dianasab@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0002-7657-5260>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 26.06.2023
Одобрена после рецензирования: 01.07.2023
Принята к публикации: 8.08.2023

Article info

Submitted: 26.06.2023
Approved after peer reviewing: 01.07.2023
Accepted for publication: 8.08.2023

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

The author has read and approved the final manuscript.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.